

## Proposal to encode

L2/13-061

## 1137D GRANTHA SIGN COMBINING ANUSVARA ABOVE

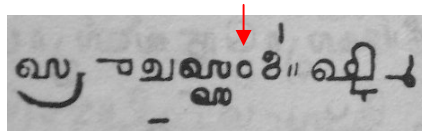
Shriramana Sharma, jamadagni-at-gmail-dot-com, India

2013-Mar-04

The Grantha proposal L2/11-284 N4135 proposed 11302 GRANTHA SIGN ANUSVARA with GC=Mc. This document proposes a second anusvara for Grantha based on attestation of distinctive usage in Jain texts in Grantha script.

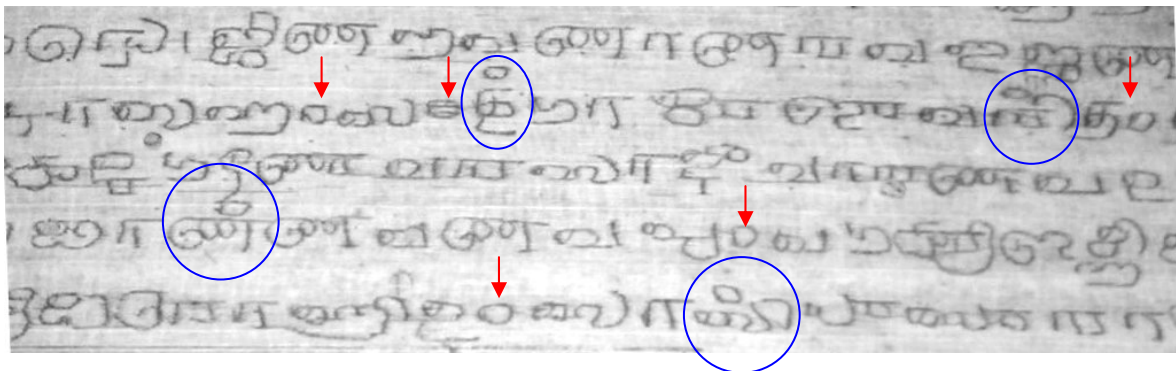
## §1. Discussion

While the anusvara in Grantha is normally written to the right of its base:



(From L2/09-372 p 30)

... there exists attestation for it to also be placed above its base. The following attestation is from a Jaina religious manuscript in Prakrit language in Grantha script from a private collection in Chennai:



(regular anusvara marked by red arrows, anusvara above marked by blue circles)

The following printed text showing the Cattāri Maṅgala Śloka (an important Jain religious verse) clarifies the semantics of the dual usage:

இனிஜைநசமயத்தில் கடவுள்வணக்கமுறை நான்குவன  
அமைந்துள்ளது. அந்நான்காவன: அருகசரணம், சித்த  
சாதுசரணம், தர்மசரணம் என்பனவாம். இவற்றை,  
“சுரஹ்தெ வரணவ்வஜாதி  
வியஸரணவ்வஜாதி  
வாயஸரணவ்வஜாதி  
கெவலிவண்த - யஸரணவ்வஜாதி”  
எனவரும் கிரியாபுஸ்தகம் சத்தாரிமங்கள சுலோகம்

The general text of this Cattāri Maṅgala Śloka is well-known:

*arahaMte saraṇaM pa-v-va-j-jāmi | si-d-dha saraṇaM pa-v-va-j-jāmi |*  
*sādhu saraṇaM pa-v-va-j-jāmi | kevalīpa-ṇ-ṇataM dha-m-maM saraṇaM pa-v-va-j-jāmi |*

In the above transliteration I have marked the linguistic anusvara by a capital M. This corresponds to the combining anusvara above in the written text. I have marked the sounds corresponding to the anusvara written to the right in bold. None of them are a linguistic anusvara, but by analysing the pattern it is evident that they are the linguistic geminates of the following consonant – pa-v-va-j-jāmi, si-**d**-dha, pa-**ṇ**-ṇata, dha-**m**-ma.

Yet another sample from a text called Rayaṇasāra confirms this:

பிராகிருத பாஷையிலும்,  
“காசிஹி கவதர்ஹி தாரயண  
ரஸாயண ரஸவ ரஸ |  
ஹொஹி ஹொஹி ஹொஹி  
ஹொஹி ஹொஹி ஹொஹி ||”  
என்று ரயணசாரம் 151ஆம் சுலோகத்தில் கூறுகின்றார்.

... which transliterates to:

kāmaduhiṀ ka-**p**-pataruṀ ciMtārayaṇaṀ rasāyaṇaṀ rasapurusaṀ |  
la-**d**-dho bhuṀja:i so-**k**-khaṀ ja:iṀ ceyaṀ jaṇa tahā sa-**m**-maṀ ||

which shows many linguistic anusvara-s written by the anusvara above in Grantha and the gemination in the words ka-**p**-pataru, la-**d**-dho, so-**k**-kha and sa-**m**-ma denoted by the anusvara to the right in Grantha.

Yet another sample from a text called Īriyāpada Śuddhi also follows this:

Handwritten Grantha script showing linguistic anusvara-s and gemination. The text is written in a cursive style with dots above the vowels and dots to the right of the consonants to denote gemination.

icchāmi bhaṀte iriyāvahamāloce:uṀ bu-**b**-bu-**t**-tara  
da-**k**-khiṇa pa-**c**-cīma ca:udisu | vidisāsu vihāramāṇeṇa  
jugaṀtara di-**ṭ**-ṭhi-**ṇ**-ṇā da-**ṭ**-ṭha-**v**-vā pamādadoseṇa pāṇabhūta  
jīvasa-**t**-tāṇaṀ edesiṀ uvaghādo kadovā kāridovā  
kīriṀdovā samaṇumaṇiyaṀ ta-**s**-sami-**c**-cāmi du-**k**-khaḍaṀ ṇamo hūṇaṀ

Curiously, when the text is in Sanskrit (even if a little Prakritised) the regular anusvara to the right denoting the linguistic anusvara seems to be used in the same texts:

“**त्रि**वर्गस्य **स**धनानाम् **त**रेण **प**सोरिव्युर्विफलान्नरस्य |  
**व**दन्तस्मिन् **व**पु **व**िदुस्त्वत्तु **न**रास्युः |  
**क**त्तु **व**िदुस्त्वत्तु **व**पु **व**िदुस्त्वत्तु **न**रास्युः ||”

trivargasaṀsādhanamaṀtareṇa, pasorivāyurvīphalannarasya |  
tatrāpi dharmāṀ pravaraṀ vadaṀti, nataṀ vināyatbhavator dhakāmau ||

(These samples are from *Tirukkuraḷ Ārāycciyum Jaina Camaya Cittānta Viḷakkamum - Mutal Pākam*, first published 1932, reprint 2006, Nalanda Padippagam, Kodambakkam, Chennai.)

Nevertheless, it is clear that in Prakrit language texts of the Jain tradition the contrast between the anusvara above used for the linguistic anusvara and the anusvara to the right used to indicate gemination does exist.

It is known that from the Brahmi anusvara which was above the base, there was a transition to the right of the base in South Indian scripts, as Burnell notes:

**In the early inscriptions the Cera bindu is *above* the line, the Cālukya *on* the line<sup>3)</sup>: but after the twelfth or thirteenth century it is always, and in all S. Indian characters, written *on* the line. This is even the case in the Nandi-nāgarī, though here, it, by being in this position, renders the writing unsightly.**

(*Elements of South Indian Palaeography*, A C Burnell, London, 1878, p 30;

<http://www.archive.org/details/elementssouthin05burngoog>)

It is quite interesting that the Jains retained the older anusvara above for the linguistic anusvara and used the anusvara to the right for gemination of the following consonant. One notes that the GURMUKHI ADDAK 0A71 is a mark *above* denoting the same gemination.

Whatever be the history, the anusvara above (which is non-spacing) is seen to be used in Prakrit language Jain texts in Grantha script in contrast with the regular anusvara to the right (which is spacing), and hence must be distinctly encoded for true representation of these texts. The characters may be appropriately annotated to clarify their usage.

## §2. Thanks

I wish to thank Banukumar Rajendran of Chennai for providing the attestations of this character and Vinodh Rajan of Chennai (presently St Andrews Univ., UK) for bringing this character to my attention and clarifying the semantic distinction of the two anusvara-s.

[continued on next page]

### §3. Character to be encoded



1137D GRANTHA SIGN COMBINING ANUSVARA ABOVE

### §4. Technical information

#### *§4.1. Entry for UnicodeData.txt*

1137D;GRANTHA SIGN COMBINING ANUSVARA ABOVE;Mn;0;NSM;;;;;N;;;;;

#### *§4.2. Updates for NamesList.txt*

11302 GRANTHA SIGN ANUSVARA

\* Used in Prakrit language Jain texts to indicate gemination of the following consonant

x 1137D grantha sign combining anusvara above

1137D GRANTHA SIGN COMBINING ANUSVARA ABOVE

\* Used in Prakrit language Jain texts for the linguistic anusvara

x 11302 grantha sign anusvara

#### *§4.3. Other*

Other properties of the new character (including Indic\_Syllabic\_Category=bindu) would be the same as for other non-spacing Indic anusvara-s such as 0902 DEVANAGARI SIGN ANUSVARA.

## §5. Official Proposal Summary Form

(Based on N3902-F)

### A. Administrative

1. Title

**Proposal to encode 1137D GRANTHA SIGN COMBINING ANUSVARA ABOVE**

2. Requester's name

**Shriramana Sharma**

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution)

**Individual contribution**

4. Submission date

**2013-Mar-04**

5. Requester's reference (if applicable)

6. Choose one of the following: This is a complete proposal (or) More information will be provided later

**This is a complete proposal.**

### B. Technical – General

1. Choose one of the following:

1a. This proposal is for a new script (set of characters), Proposed name of script

**No.**

1b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block, Name of the existing block

**Yes. Grantha.**

2. Number of characters in proposal

**1 (one)**

3. Proposed category

**Category B1, specialized small (for this character, though Grantha itself is “A, contemporary”)**

4. Is a repertoire including character names provided?

**Yes.**

4a. If YES, are the names in accordance with the “character naming guidelines” in Annex L of P&P document?

**Yes.**

4b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?

**Yes.**

5. Fonts related:

a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?

**Elmar Kniprath. (He has already provided a font for the rest of the Grantha characters and this glyph is identical to that of 11302 GRANTHA SIGN ANUSVARA except for the position.)**

b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail etc.)

**Elmar Kniprath, kniprath-at-online-dot-de.**

6a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?

**No.**

6b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?

**Yes.**

7. Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?

**Yes.**

8. Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script.

**See detailed proposal.**

### C. Technical – Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES, explain.

**No.**

2a. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?

**Yes.**

2b. If YES, with whom?

**Banukumar Rajendran, Chennai; Vinodh Rajan, Chennai/UK.**

2c. If YES, available relevant documents

**None specifically. The matter was discussed in person and via email/phone.**

3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?

**Manuscript scholars desiring to store contents of Grantha manuscripts as e-text; specifically scholars interested in Jaina texts**

4a. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)

**Rare.**

4b. Reference

**See detailed proposal.**

5a. Are the proposed characters in current use by the user community?

**It would be mostly used only by manuscript scholars and those handling/publishing Jaina texts in Grantha.**

5b. If YES, where?

6a. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?

**No.**

6b. If YES, is a rationale provided?

6c. If YES, reference

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?

**Only one character is proposed. It is proposed to be placed near the end of the block as it is a rare-use character. 1137D is chosen, as other characters are proposed for 1137E and 1137F (see L2/10-341).**

8a. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?

**No.**

8b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

8c. If YES, reference

9a. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?

**No.**

9b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

9c. If YES, reference

10a. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?

**It is similar in appearance to 11366 COMBINING GRANTHA DIGIT ZERO.**

10b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

**Yes.**

10c. If YES, reference

**The Indic Syllabic Category character property would be different. This would take the value 'bindu'.**

11a. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?

**No.**

11b. If YES, is a rationale for such use provided?

11c. If YES, reference

11d. Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?

12a. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?

**No.**

12b. If YES, describe in detail (include attachment if necessary)

13a. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)?

**No.**

13b. If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?

13c. If YES, reference:

-O-O-O-